



Journée d'études

*Inscription (gratuite et obligatoire) via le site :
http://www.msh.univ-nantes.fr/94584599/0/fiche___actualite/*

**« Prendre en compte la diversité des répertoires et (s') évaluer en langues :
se situer pour développer des compétences méta-trans-langagères ?
Regards inter-disciplinaires et diversité des contextes à travers l'Europe »**

**Le Mans Université, amphithéâtre Mersenne (matin) et salle 309 (après-midi),
UFR Lettres Langues et Sciences Humaines
10 octobre 2019**

Cette journée d'études s'inscrit dans les champs de recherche et de pratiques d'enseignement/formation relatifs à l'éducation plurilingue, et notamment l'influence de la prise en compte des répertoires plurilingues des élèves pour la réussite scolaire et le vivre-ensemble.

Le cadre de cette journée est à la fois local et européen, le questionnement transversal et interdisciplinaire.

Localement, AFaLaC a mis en place en 2019 pour la 2nde année des tests de niveaux en langues (de première scolarisation) auprès de collégiens volontaires d'établissements au Mans et dans sa région (reprenant le projet « Atout langues », de l'académie d'Orléans). L'idée est de rendre compte de la diversité des répertoires langagiers des élèves et de concrétiser la valorisation des langues des répertoires des élèves non présentes dans le curriculum scolaire. Ces tests de compétence en langue sont mentionnés dans le dossier scolaire, qui va suivre l'élève tout au long de sa scolarité dans le 2nd degré.

Au niveau européen, des actions d'évaluation des compétences en langues (hors curriculum) et de prise en compte des répertoires plurilingues des élèves sont menées, dans le cadre scolaire et/ou associatif. Elles visent la reconnaissance des langues et cultures et leur insertion dans les processus scolaires d'apprentissage/appropriation langagière.

Plus spécifiquement, cette journée propose d'explorer les questions linguistiques, méthodologiques, didactiques suivantes liées :

- méthodologiques/linguistiques : comment construire des matériaux de tests de niveau en langues, notamment dans les langues pour lesquelles il n'y a pas ou peu de matériaux de test de niveau (arabe, ourdou, lingala, turc, kabyle, etc.) ? Comment construire des tests de niveau en



langues dans les langues dans lesquelles l'écrit occupe une place limitée ? Quelle mise en correspondance de niveaux en langues pour la construction des matériaux de passation des tests de niveau en langues ? Etc.

- pédagogiques et didactiques : quelles pratiques d'évaluation en langue / quels objectifs (cognitifs, linguistiques, méta-linguistiques...) ? Quels sont effets visés ou observés de ces actions sur les répertoires des élèves ?

Si l'on considère les tests comme appui ou levier du développement langagier, témoin d'une compétence plurilingue en acte, on prendra en compte les modalités plurilingues dans ces tests, notamment avec la mise en place d'activité de médiation (comme cela se pratique à Hambourg, Land où les tests de niveau en langues hors curriculum scolaire sont institutionnalisés par le Ministère de l'Education). Nous questionnerons alors les effets de ces passations sur le développement de compétences langagières et méta-langagières des élèves en prenant en compte la dimension trans-langière des apprentissages (en interaction).

- formation des acteurs (enseignants, acteurs faisant passer les tests, notamment) : quelles questions cela pose-t-il ? Etc.

Cette journée rassemblera des praticiens et formateurs de l'enseignement primaire et secondaire (territoires européens et Mayotte) et des chercheur.e.s européen.ne.s des domaines concernés.

Programme (sous réserve de modifications)

8h45-9h00 – Café – accueil

9h30 - *Ouverture*

9h45 - Introduction – Présentation du projet « Atouts Langues » en Sarthe, regards croisés sur cette expérimentation. Equipe AFaLaC/CREN, coord. Françoise LECLAIRE

10h15 – Vincent FOLNY, Responsable pédagogique de la Cellule qualité et expertise du Département évaluation et certifications de France Éducation international (Féi ex. CIEP) (institutionnels, politiques, éducatifs). Auditeur et responsable du groupe en charge du processus de gestion de la qualité des examens d'ALTE.

Résumé : *En prenant appui sur les examens développés pour des langues les moins diffusées en Europe (ex : langue des signes française pour des entendants, le néerlandais en Belgique, le basque en Navarre...), nous montrerons comment en l'absence de ressources abondantes des solutions peuvent être apportées pour répondre au défi de la qualité et comment l'évolution de la qualité des outils peut être gérée. Il s'agira de montrer concrètement comment l'ingénierie de l'évaluation peut être adaptée aux contextes et aux objectifs visés sans renoncer à la qualité, qualité nécessaire pour assurer la reconnaissance des outils d'évaluation mais aussi des langues les moins diffusées sur un territoire.*

11h15 - Jean-François BOURDET, Le Mans Université :

« Evaluer, s'évaluer, évaluer son évaluation, des compétences évaluatives en contexte : du contrôle à la régulation »

Résumé : *La communication s'attachera à mettre en lumière les différents enjeux qui caractérisent les situations d'évaluation particulièrement dans des contextes d'enseignement et d'apprentissage des langues. Outre les plus évidents (définition des objectifs et des pré-requis, choix de supports valides, cohérence des procédures proposées, construction d'échelles de mesure), il en est d'autres qui jouent*



un rôle d'autant plus important qu'il peut être sous estimé ; ainsi en va-t-il des référentiels de compétence, des profils de référence, qui orientent, souvent de manière non explicitée, les actes d'évaluation.

Dans la lignée des réflexions conduites sur l'évaluation formative (Scriven, etc.), l'approche philosophique des valeurs évaluatives (Hadji) et l'ingénierie évaluative (Figari), il s'agira donc de relire les situations évaluatives en mettant en évidence la position des acteurs et le travail de modélisation qu'ils conduisent.

12h15-13h45 – Déjeuner

13h45 - Sandrine ESCHENAUER, Aix-Marseille Université :

« Evaluer les compétences (trans-)langagières en acte. »

Résumé : *Dans cette communication, nous aborderons les compétences de médiation développées par la prise en compte des biographies langagières des élèves pour l'apprentissage des langues vivantes à l'école, via une pratique performative des langues vivantes (Schewe, 2011 ; Aden et Eschenauer, sous presse). La pratique performative (Fischer-Lichte, 2004) de l'enseignement-apprentissage des langues s'inspire de la performance artistique pour (faire) vivre les langues afin de mieux les comprendre et les apprendre. Les médiations sont donc comprises dans leur acception la plus large, c'est-à-dire lorsqu'elles relèvent des répertoires sensori-moteurs, émotionnels, posturaux et verbaux (écrits et oraux) dans lesquels les élèves, les enseignants, les artistes puisent pour réduire les écarts entre le connu et le non-encore connu, pour tisser des liens. Comment évaluer cette capacité à développer toutes ces ressources langagières, donc à translanguager (Garcia, 2009 ; Aden, 2013), pour agir conjointement et faire émerger du sens commun dans les langues étrangères ? Nous verrons en quoi le référentiel cognitif d'Hélène Trocmé-Fabre (2003) nous a permis d'imaginer d'autres modèles d'évaluation, en acte, ancrés dans le vivant (Eschenauer, 2017).*

14h45 - Table-ronde (constitution des participant.e.s en cours), coordination et animation Livia GOLETTA (Université de Bretagne Occidentale) :

Elèves à besoins spécifiques et évaluation, pratiques de classe et formation des acteurs, regards français et européens ;

AFaLaC, Chantal CHARLES-ALFRED (Académie de Mayotte), Carole-Anne DESCHOUX (HEP de Lausanne, Suisse), Ildiko LORINCZ (Université de Győr, Hongrie), Filomena MARTINS (Université d'Aveiro, Portugal), Laurence PARRY (Casnav, Académie de Mayotte).

16h15 – Eléments de synthèse et perspectives, proposés par Daniel LUZZATI, Le Mans Université

17h - Clôture

